

лировать человека.

Таким образом, частица *not* действительно способна быть полифункциональной и может быть использована для привлечения внимания к проблеме, демонстрации превосходства над другими товарами либо услугами, для того, чтобы избавиться от отрицательных эмоций или выразить протест, несогласие, запрет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Подорожная Л.В. Языковые приемы в убеждающей рекламе [Электронный ресурс] / Л.В. Подорожная. – URL:<http://www.elitarium.ru/reklama-vosprijatie-ubezhdenie-jepifora-anafora-parcelljacija-metafora-jevfeizm-tekst-obrashhenie-usilenie-priem/>

NOT AND ITS PRAGMATIC POTENTIAL IN ADVERTISING

E.V. Teterleva

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm

The article discusses the pragmatic potential of the negation *not* in advertising.

Key words: *negation, explicit, not, pragmatic potential, advertising.*

Об авторе:

ТЕТЕРЛЕВА Елена Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail*: teterlevael@yahoo.com; teterlevael@mail.ru.

УДК 811.161.1

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Р.Р. Яхина

Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева – КАИ, Казань

В статье рассматриваются термины английского происхождения. Расширение лексико-семантического функционирования в современном русском языке, как следствие, частого использования в повседневной жизни людей.

Ключевые слова: терминология, термин, англицизмы, заимствования.

За последние несколько десятков лет интерес лингвистов и специалистов разных областей науки и техники к проблемам терминологии и терминам резко возрос. Это связано с процессами интеграции и глобализации, происходящие во всем мире, широким развитием политических, экономических и культурных отношений, расширением и углублением международного сотрудничества, а также огромным потоком научно-технической информации. Термины и терминология занимают огромный лексический пласт в современном русском языке. Изучению терминов и терминологии посвящены работы Р. А. Будагова, В. В. Виноградова, Г.О. Винокура, Б.Н. Головина, В.П. Даниленко, Э.К. Дрезен, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского и многих других исследователей.

В рамках данной статьи мы рассмотрим разные лексические элементы в рамках терминологических систем и рассмотрим несколько примеров. Актуальность исследования заключается в том, что в представленной работе новые термины исследуются как коммуникативное явление, неразрывно связанное с современными реалиями людей, а именно функционирование иноязычных технических терминов в живом употреблении в современном русском языке. Нас также интересуют процессы появления, актуализации, переориентации, приобретения иноязычными терминами новых значений в русском языке.

Прежде чем мы углубимся в исследование иноязычных терминов, мы дадим определение термину «иноязычные слова». Иноязычные слова – это слова «пришедшие», адаптированные говорящими с другого языка (с языка источника). Иноязычные слова также можно назвать заимствованными словами. Термины «иноязычные слова» и «заимствованные слова» - являются своего рода метафорой, т.к. их никто не переносит с одного языка на другой и не возвращают на язык источник обратно. Это обычное явление при международном общении. Заимствованные слова и иноязычные слова – это следствие межкультурного взаимодействия и контактов между странами, а также они расширяют языковую систему любого языка. В наши дни основной поток терминов идет с английского (американского) языка на другие, в том числе в русский язык.

Комплекс проблем, возникающие при адаптации, ассимиляции и обращении с заимствованными элементами, издавна привлекал внимание многих лингвистов и актуально для современных лингвистов. В последнее время особое внимание уделяется к изучению лексических заимствований как эле-

ментов лексической системы. Тем не менее многие исследователи отмечают размытость характера лексических систем русского языка при пересечении лексических групп. Так, например, разнообразные технические, компьютерные, юридические термины типа *фрейм, снippet, супервайзер, стример, аккаунт, акселератор, анимация, апгрейд, апдейт, даунлоуд, логин, ресемплинг, хост, клиент-сервис, протокол, софт, слайд, тюнинг, трейд-ин*. Многие эти термины пришли в русский язык давно, но использовались только специалистами. Постепенно слова из узкоспециальной терминологии выходили за пределы профессиональной и становились общеупотребительными словами. К сожалению, однозначно сказать в какой именно момент эти заимствованные слова перешли из одной группы в другую невозможно. Мы только можем предположить, что обозначающие эти слова явления, предметы стали актуальны, востребованы для нашего общества, поэтому они широко начали использоваться в русской разговорной речи.

По мере укоренения иноязычных слов в русском языке появляются другие лексические значения слов. С развитием интернета и использованием компьютера в нашей повседневной жизни появляются много слов.

Необходимо отметить, что с бурным развитием поисковых сервисов интернета в современный русский язык проникают новые наименования предметов, компаний, брендов: *Microsoft, Samsung, Facebook, Google*.

Особую роль занимает в наши дни употребление слова *гугол*. В русском языке появились такие разговорно-жаргонные слова как: *гуглить, погуглить, загуглить* – ‘поиск информации в Google’; образуются сложные слова или словосочетания – *Google установка, Google Disk использование, Google переводчик, загугленный перевод*.

Несмотря на то, что англицизм *гугол* активно употребляется в современном русском языке, существуют два варианта написания: транслитерированная и нетранслитерированная фиксация. Сначала в русском языке слово *гугол* писали только латиницей *Google*, сохраняя написание слова с языка-источника (американский). Когда слово вошло в активное применение, оно вышло за пределы профессиональной среды, и стали писать кириллицей – гугол. В наши дни кириллицей мы фиксируем сам продукт, наименование поисковой системы и это более разговорный стиль, а *Google* – написание латиницей и прописной буквой свидетельствует, что это имя собственное, а именно название компании, название бренда.

Изначально имя *Google* появился как научный проект. Английское слово *googol* – это ‘цифра 1 со ста нолями’ [Википедия [http](http://)]. Согласно данным Оксфордского английского Словаря, глагол *to google* был включен в состав

этого словаря в 2006-м году, и представлено как обозначающий ‘использование Google для поиска в интернете’ [Википедия [http](#)]. В русском языке слова *гуглить*, *загуглить* имеют эмоциональную окраску ‘быстрый поиск информации в интернете’.

В словаре современной лексики, жаргона и сленга дается следующее определение слову *гугол*: ‘искать через популярнейший поисковик Google’, ‘пользоваться поисковой системой «Google»’.

- *Я тут погуглил и вот что нашёл.*
- *Не могу найти ответ...*
- *Ну загугли.*

Следующее очень модное слово, которое используется в современной речи – *стартап*. Это иностранное слово можно услышать в устах деловых людей, в образовательных центрах. Термин заимствован с английского языка. Перевод глагола *start up* с английского языка ‘стартовать, начинать, запускать’. Существительное *startup* означает ‘ранняя стадия в развитии предприятия, где предприниматели двигаются от стадии идеи к поиску финансов, заложения основ дела и нахождения путей распространения продукта’ [Бизнес словарь [http](#)]. Словарь экономических и бизнес терминов дает следующее определение слову *стартап* ‘недавно созданная компания, находящаяся на этапе динамичного развития’ [Бизнес словарь [http](#)]. Оно вошло в русский язык в качестве специального экономического термина и первоначально преимущественно использовалась в специальной профессиональной среде.

Сам термин в США появился в 1939 году и обозначал ‘проект, создаваемый студентами, начинающие новые дела’. Также в США такие проекты называли «гаражными». Примеры таких проектов, которые изначально начинались как стартап, следующие: Хьюлетт-Паккард, Apple computer inc, Facebook, Microsoft, Google, Twitter, YouTube [Бизнес словарь [http](#)].

Если обратимся к сопоставительному анализу значений английского слова *startup* и заимствованного термина *стартап*, то заимствованное слово вошло в современный русский язык со значительным сужением значения. *Стартап* в русском языке предполагает ‘обязательное использование инновационных технологий или бизнес-идей в IT-сфере’ [там же]. Также в России называют стартапом еще не совсем готовый продукт – «сырой продукт», принимая его как результат разработки. В то время как в США под определением стартапа – это компания, которая соответствует ряду определенных условий, осуществляющая разработку и выпускающая продукт или предоставляющая услугу. Это не обязательно в IT-сфере.

Отметим, что в современном русском языке появилось много словосочетаний уже со словом *стартап*: *стартаперы* (люди, которые работают над развитием нового проекта), *стартап проект* (новый проект с новейшими идеями), *стартап тест* (тестирование, проверка, экспериментирование новейших идей), *стартап перевод* (наброски проекта, переведенный на другой язык).

В английском же языке значение словосочетания *startup* (1. недавно созданная фирма; 2. ввод в действие; 3. включение первоначальный капитал; 4. освоение новых видов продукции) шире, рассмотрим некоторые словосочетания:

Startup code – код инициализации, *startup file* – файл запуска, *startup rate* – частота пусков, *startup time* – продолжительность запуска, *cold startup* – пуск из холодного состояния.

Иногда сторонники всего русского рекомендуют заменять иностранные слова исконно русскими словами. Наше рассматриваемое слово *стартап*, которое является английским (американским) заимствованием, представляется короче. В любом литературном языке существует тенденция замены длинных определений, словосочетаний однословными терминами или словами, поэтому короткое иностранное слово *стартап* нашло широкое применение среди новичков бизнеса и в деловом мире.

Скриншот - это слово заимствовано с английского языка, где существительное *screenshot* состоит из двух слов *screen* (экран) и *shot* (выстрел). Этот англицизм вошел в русский язык в качестве компьютерного термина, и означает 'изображение, полученное компьютером и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора'[Википедия <http>]. Для точной передачи значения слова *скриншот* в русском языке нужны уточняющие слова типа 'точный снимок экрана' или 'изображение с экрана компьютера'. Если вести разговор о предпочтении людей в обществе какое слово использовать в той или иной ситуации, то, однозначно, они заменят длинное русское определение англицизмом *скриншот*.

Заимствованная иноязычная лексика широко используются сейчас, *торрент* вместо 'протокол, используемый для раздачи огромного количества данных'; *кардридер* вместо 'устройство ввода данных, которое читает с флеш накопителя'; принт-сервер вместо 'устройство, которое позволяет подключить принтер, не имеющий сетевого порта к сети'; патч-корд вместо 'коммутационный шнур, который может использоваться для того, что подключать один гаджет к другому'. Специалист или человек, который пользуется компьютером, а это в наши дни каждый второй, даст свое предпочте-

ние в сторону англицизмов, так как однословное обозначение слова удобнее в употреблении.

Процесс заимствования иностранных слов из другого языка – естественный. Всем знакомо разнообразные компьютерные, автомобильные, технические термины типа *конвертор, мультипроцессор, селектор, скремблер видеоадаптер, винчестер, буфер, ассемблер, видеобуфер, дизайнер, инвертор, гейпад, телемонитор, Wi-Fi, мониторинг, тонирование*. Все эти заимствованные слова интернациональные, их можно распознать в любом современном языке. Значение термина во всех языках будет примерно одинаково.

Однако, следует отметить, что существуют интернациональные термины, которые используются только в профессиональной технической среде. Они, как и свойственно терминам, обозначают определенные свойства или называют инструмент для выполнения какого-то действия. Отметим, что в английском языке суффиксы *-or* и *-er* указывают, что существительные образованы от глаголов. Существительные с таким окончанием обычно обозначают или устройства, производящие действия, выраженное глаголом, от которого оно образовано, или лицо, выполняющее это действие: *инициализатор, инкрементор, инсталлятор, интегратор, интерпретатор, гипервизор, дигитайзер, супердескриптор, саристор, термистор, позистор, ассоциатор*.

Процесс заимствования в русском языке конца XX и начала XXI вв. является в центре внимания многих лингвистов. Наряду с интернациональными заимствованиями в русский язык приходят новые слова, термины для наименования новых гаджетов. С этими новообразованиями в языке рецептуре, в данном случае выступает русский язык, образуются новые слова, у которых в языке источнике уже будет другое название: *USB-разветвитель (USB hub), электронный пластырь/ E-пластырь – electronic patch, флешка (flash drive), 3D-ручка (3D-pen), шагомер (pedometer)*.

Некоторые термины полностью переводятся – *жесткий диск (hard drive), материнская плата (motherboard), видеокарта (video card), виртуальные очки (VR Goggles), portable charger (портативное зарядное устройство)*.

Появляются новые привычки у людей, которые не свойственны были им раньше. Еще несколько лет назад было бы странным, даже смешным, фотографировать самого себя и выкладывать в социальные сети. В наши дни явление фотографировать самого себя приобрело массовый характер и появился новый термин, который используется для наименования этого явления – *селфи*. Слово *селфи* заимствовано из английского языка, где существительное *selfie* производное от английского слова *self* значит ‘сам себя’.

Само явление *селфи* стало популярным в нашем обществе (популярные

звезды, политики продвигали сами того не желая). Для удобства фотографирования появляется новое изобретение и новый термин проникает в русский язык – *селфи-палка* от английского слова *selfie-stick*. Обратим внимание: с английского языка *stick* переводится на русский язык *палка*, то есть *селфи-палка* – это не в русском языке образованное слово и не является производным словом селфи. Иначе говоря, часть слова *селфи* заимствовано с сохранением фонетического облика английского слова *selfie*, т.е. при переходе слова с английского языка использовался калькирование как способ словообразования, а графическая фиксация слова в русском языке определена кириллицей. В то время как вторая часть словосочетания *палка* переведено с английского на русский языка.

Кроме того, в широкое употребление современного литературного русского языка вошел еще один термин-композит, связанный со словом *селфи* – это *селфи-зависимость*. В психологии этот термин также называют *селфимания* – болезнь XXI-го века.

Селфист – человек, который любит делать селфи. Этот термин образован при помощи сложения существительного *селфи* и окончания *-ист*. Следует разъяснить, что в английском языке суффикс *-ist* указывает, что существительные с таким окончанием обычно обозначают лицо, выполняющее какое-то действие.

Благодаря научно-техническому прогрессу в XXI веке во многие области человеческой деятельности проникают огромное количество терминологической лексики. Многочисленные термины, относящиеся к спортивной терминологии, которые также связаны с техническими новшествами современного мира типа, *фитнес-браслет*, *смарт-браслет (smart-bracelet)*, *часы-пульсометры*, *экин-камера*, *шагомер (pedometer)* и множество других.

Мы рассмотрим англицизм *экин-камера*, но прежде обратим наше внимание на значения производных этого слова. Иноязычное слово английского происхождения состоит из двух заимствованных слов *экиен /экин (action)* и *камера* (давно уже ассимилированное в русском языке заимствованное слово). Согласно зафиксированным в словаре значениям, слово *экин // экиен* обозначает: '1. *иск.* вид живописи характерный для 50-х годов XX в., отражающий непосредственный, инстинктивный, произвольный порыв художника; стиль, в котором следы работы кистью на полотне должны быть отражением индивидуальности живописца (подобно почерку); 2. *муз.* Телодвижения, в том числе руками и ногами, в такт исполняемой музыке или песне' [Комлев 2001: 423]. В разговорном русском языке используются значения: 'постоянное движение', 'эффект'. В жаргонном языке есть одно значение

‘движуха’, ‘активное действие’:

Я не могу представить себя в скучном офисе за компьютером: мне нужно разнообразие, постоянное движение, «экин» (COSMOPOLITAN 2007.

При анализе термина *экин-камера*, из рассмотренных выше значений лексемы *экин*, лучше всего подходит последнее (значение из жаргонного языка). Если сравнить камеру с новым изобретением наших дней, то профессиональное предназначение *экин-камеры* отличается. *Экин-камера* – ‘камера снимает экстремальные действия (спуск по горным рекам, прыжок с парашютом, катание по крутым склонам гор)’. Область применения этого термина и нового устройства экстремальный спорт, где люди, стремятся снять на видео самые сочные моменты своих приключений (Дьяков, онлайн словарь)

Говоря простым языком, это устройство подключается к принтеру и позволяет печатать компьютерам в сети.

В современном мире социальные сети занимают большую роль среди молодежи, и международная компьютерная сеть всё шире распространяется в разных странах мира, в том числе и в России, *Facebook, VK, Instagram, Twitter, Skype, ICQ*. В связи с распространением социальных сетей, укрепляют свои позиции «новые» жаргонные слова: *лайкнуть* (означает высказать своё мнение о том что вам понравилось, путём нажатия на кнопку "лайк", "like"?), *зафрендить* (подружиться, записать в свои друзья), *этакнуть* (прикрепить фото или картинку), *аскнуть* (от английского слова to ask – спросить), *аскаться* (пообщаться по ICQ), *трекинговать* (нахождение различной информации в интернете), *эсемесить* (отправлять сообщения по телефону).

Эсемесить (отправлять смс-сообщения) – аббревиация от английского *SMS – small messages*. Следует отметить интересный факт с лингвистической точки зрения: множественное число в английском языке образуется добавлением к существительному суффикса -s, соответственно *small message + s*, а заимствованное *смс* в разговорной речи во множественном числе будет *смски*.

Иноязычные термины, рассмотренные в этой статье, свидетельствуют, что образование их происходит по-разному. В этой статье мы выделим следующие основные способы образования терминов:

1. Заимствование термина с другого языка на русский язык. Термин переходит без изменений и в языке-рецепторе уже происходит дальнейшая адаптация. Лексическое значение термина может сужаться или, наоборот, расширяться.

2. Термин образуется, используя существующие в русском языке элементы или заимствованные словообразовательные элементы (*симка, флешка, смс-ка, аська, слефист*).

3. Весьма продуктивным способом образования терминов является композиты – словосочетания или сложные слова, образованные путем сложения двух компонентов (интерфейс, фидбэк, вэб-бинар). Следует отметить, что композиты делятся еще на 3 группы:

- оба компонента являются русскими словами: *чехлы-майки, алкотестер, шагометр, пульсометр*;
- один компонент русский, а второй английский: *триггер-удаления, триггер-вставки, null-значение, SQL-управление, SQL-запрос, SWOT-анализ, GPS-навигатор*;
- оба компонента заимствованный: *check-out интернет-провайдер, mobile-charger, e-book, e-mail, e-address, e-bank, smart-phone*.

Значительную роль в пополнении терминологических систем играют иноязычные заимствования, поэтому мы не можем согласиться с мнением, что иноязычные слова засоряют литературный русский язык. Лишние слова со временем просто выпадают из языка, либо сфера их употребления остается ограниченной.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс] – URL: <https://ru.wikipedia.org>
2. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка / Dictionary of Anglicisms of the Russian Language [Электронный ресурс] / А.И. Дьяков. – URL: <http://anglicism-dictionary.ru/Slovar>
3. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М.: Эксмо, 2006. – 672 с.
4. Словарь современной лексики, жаргона и сленга [Электронный ресурс] – URL: <https://argo.academic.ru>
5. Словарь экономических и бизнес терминов [Электронный ресурс] – URL: <http://expbiz.ru/business-dictionary/24-startap.html>
6. Online Business dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://www.businessdictionary.com/>

LEXICO-SEMANTIC FUNCTIONING OF BORROWED TERMINOLOGICAL TERMS

R.R.Yakhina

Kazan National Research Technical University
named after A.N.Tupolev – KAI, (Kazan)

The article deals with the terms of English and some features of their lexical and semantic functioning in modern Russian.

Key words: *terminology, term, anglicisms, borrowings.*

Об авторе:

ЯХИНА Рузиля Раифовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева – КАИ, *e-mail*: shroza1981@yandex.ru.